



# songs of olden times

Estonian Folk Hymns and Runic Songs

**Cover:** Konrad Mägi (1878-1925), *Otepää Motif* (1918).  
Watercolor, pencil. The Art Museum of Estonia (AME).

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

© © 2013 **harmonia mundi usa**

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded in October 2007 at the Church of the  
Transfiguration of Our Lord (Tallinn) and in January 2013  
at the Estonian Academy of Music and Theatre (Tallinn)

**Sessions Producers:** Olev Poll & Margo Kõlar

**Recording Engineer & Editor:** Margo Kõlar

**Executive Producer:** Robina G. Young

**HEINAVANKER**

PRODUCTION **USA**

# songs of olden times

## Estonian Folk Hymns and Runic Songs



Photo courtesy of Heinavanker

## HEINAVANKER

Eve Kopli *soprano* <sup>[1-3, 5, 8, 10-15]</sup> Ilona Ernes *soprano* <sup>[4, 6, 7, 8]</sup>

Kadri Hunt *alto, soloist* <sup>[9]</sup> Maret Alango *alto* <sup>[8]</sup>

Anto Önnis *tenor* Johan Randvere *tenor* <sup>[4, 7]</sup>

Tõnis Kaumann *baritone* <sup>[2-8, 11-15]</sup>

Taniel Kirikal *baritone, overtone singing*

Vambola Krigul *bass*

Artistic director: Margo Kõlar *tenor*

01. **Mu süda, ärka üles** – Awake, my heart, and sing **3'17**  
Margo Kõlar after various versions of a folk hymn. Lyrics: Johann Hornung (c. 1660–1715) after *Wach auf, mein Herz, und singe* by Paul Gerhardt (1607–1676).
  02. **Rahva Önnistegija** – Redeemer of the gentiles **2'59**  
Folk hymn from Suur-Pakri parish. Lyrics: Paul Roderich Bidder (1850–1908) after *Nun komm, der Heiden Heiland* by Martin Luther (1483–1546), based on *Veni, redemptor omnium* by Saint Ambrose (c. 330–397).
  03. **Veni Creator / Oh Jumal, Looja, Püha Vaim** – Come, creator spirit **4'09**  
Margo Kõlar after Gregorian chant and a folk hymn from Lääne-Nigula parish. Latin lyrics: Rabanus Maurus (c. 780–856), Estonian lyrics: anonymous after *Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist* by Martin Luther, based on *Veni Creator Spiritus* by Rabanus Maurus.
  04. **Nätse Jummal, siin ma rummal** – Here behold me as I cast me **2'31**  
Folk hymn from Röpina parish. Lyrics: anonymous after *Sieh, hier bin ich, Ehrekönig* by Joachim Neander (1650–1680).
  05. **Oh Aadam, sino essitus** – Oh Adam, your guilt **3'57**  
Folk hymn from Otepää parish. Lyrics: anonymous after *Durch Adams Fall ist ganz verderbt* by Lazarus Spengler (1479–1534).
- Ammuste aegade laulud** – The Songs of Olden Times  
Margo Kõlar after Estonian traditional runic songs.
06. **I. Haned kadunud** – Missing Geese (from Kuusalu parish) **8'03**
  07. **II. Imeline koda** – Wondrous House (from Vilo parish) **6'33**
  08. **III. Loomine** – Creation (from Ambla parish) **5'48**
  09. **Oh Jeesus, Sinu valu** – O Jesus, your suffering **4'33**  
Folk hymn, versions from Hallingu, Käina and Vormsi parishes. Lyrics: anonymous after *O Haupt, voll Blut und Wunden* by Paul Gerhardt, based on *Salve caput cruentatum* by Arnulf of Louvain (†1250).
  10. **Jeesukest ei jäta ma** – I won't forsake sweet Jesus **4'04**  
Margo Kõlar. Lyrics: Margo Kõlar, based on Jaan Bergmann's translation of *Meinen Jesum lass ich nicht!* by Johann Friedrich Mayer (1650–1712).
  11. **Ma tänan sind, et oled mind** – Thank you, O Lord, for sheltering me **3'09**  
Folk hymn from Pärnu-Jaagupi parish. Lyrics: anonymous after *Ich dank dir schon durch deinen Sohn* by Michael Praetorius (1571–1681).
  12. **Kas sureb nii mu kõige armsam elu?** – Must You die like that, my dearest Life? **4'30**  
Folk hymn from Vormsi parish. Lyrics: Woldemar Schultz (1813–1887) after *Ach stirbt denn so mein allerliebstes Leben* by Gottfried Wilhelm Sacer (1635–1699).
  13. **Mu mano tulge latse** – Let the children come to me **3'43**  
After folk hymn *Ma vaatan üles mäele* from Saaremaa parish. Lyrics: anonymous after *Lasset die Kindlein kommen* by Cornelius Becker (1561–1604).
  14. **Kõik tulge minu juurde nüüd** – Come to me, said the Son of God **4'24**  
Folk hymn from Pärnu-Jaagupi parish. Lyrics: Johann Hornung after *Komm her zu mir, spricht Gottes Sohn* by Georg Grünwald (c. 1409–1530).
  15. **Nüüd hingvad inimesed** – Now rest beneath night's shadow **4'42**  
Folk hymn from Hiiumaa island. Lyrics: anonymous after *Nun ruhen alle Wälder* by Paul Gerhardt.

**Arrangements:** Margo Kõlar and Heinavanker, except Track 10 (arr. Kadri Hunt) & Track 13 (arr. Kadri Hunt, Margo Kõlar and Heinavanker). EAÜ (Estonian Authors' Society).

# songs of olden times

## Estonian Folk Hymns and Runic Songs

Estonia's geographical location left a unique imprint on the history of this fractured nation. Its "strategically desirable" parcel of land has been the object of competing political claims from the Vikings, the Germans, Danes, Swedes, Slavs and other nations. Estonia also marks the divide between the influence zones of Eastern Orthodoxy and Western Christianity. As far back as the early second millennium, the local tribes with their animist world-view and ancestor worship were a challenge for the Popes in Rome as much as for Orthodox patriarchs vying to expand their dominance. During Estonia's half-century as a Soviet Republic, atheism became its official denomination, aimed at erasing all reminders of national identity and the importance of the Christian church.

Thus it was a veritable miracle at the end of last century to recover artifacts of original religious singing culture in our archives – including religious folksongs. Cyrillus Kreeck (1889–1962), one of the most important song-collectors, described these songs as 'twirling and ribboned'. They were sung to texts from the Protestant hymn book, but with the tunes so richly embellished, their sources were sometimes no longer recognizable.

The origin of folk hymn tradition is still obscure, but there is enough evidence to suggest a spiritual connection to the movement of 18th-century (Moravian) Herrnhut Brethren that triggered a powerful surge of pietism among the rural population. Another influence most likely came from the enclaves of Swedish settlers on Estonian islands and coastal areas whose strong cultural identity certainly had an impact on the way their Estonian neighbors perceived the outside world. In fact, one could claim that the melismatic character of Estonian folk hymns derives directly from Scandinavian folk music; while Estonia's runic songs (*regilaul*), the old songs of Finno-Ugric origin, obviously belong to a different cultural context.

Approximately 500 folk hymns, some in multiple versions, have been collected in Estonia. Source records exist in both the Estonian and Swedish languages. The older songs demonstrate monodic writing; while the more recent songs exhibit an incipient sense of harmony that can be traced to the introduction of organs and harmoniums in the churches and chapels. Very likely, these songs were sung in homes, which could explain the rich ornamentation, but also at church services and religious meetings. One can only speculate how these diverse and virtuosically embellished songs might have sounded at the time...

Period sources are rather contradictory on the subject. Some describe the singing of the congregation as the "bleating of lambs" and "howling of wolves". *"The precenator initiated the singing; the other singers observed where the song was heading, then joined in to follow. There was no strict meter; one note succeeded another when it seemed appropriate. The melody was often very stately and the more proficient singers would insert quick embellishments along the way before everyone continued together"*.

There is also different testimony. *"Those who have not heard this singing, can never imagine it. The chapel is filled with 700 people who all sing with utmost devotion. Older people sway their heads to the rhythm of the song; young boys sing with all their heart; the voices of young girls ring out like a shepherd's yodel. At times, all this singing overpowers even the organ, though loudness or exertion is not the aim here. The song is almost like a deliverance or a sacrament. From their upward gaze one could tell that the singers no longer knew whether they were seated on wooden benches or floating in the sky."*

Often, different melodies were applied to the same lyrics, but it was also common to set different texts to the same tune. This practice seems typical of the formation of folk hymns. An oral tradition, maintained by multiple exponents, it is subject to the confusion between the choral tunes and texts written originally in German, or Swedish or to Estonian translations, yielding lyrics and tune that do not quite match. It took a remarkable musical imagination to integrate well-loved devotional texts written in one of several local languages with Lutheran chorales channeled through the practice of folksong.

But what would the musical world of ancient Estonians have been like at the start of the second millennium – an era before the crusades? We can proudly cite the ancient runic songs (sung in the poetic meter of *regivärs*) which are unique to Estonians and related Finno-Ugric peoples. The oral tradition of runic songs has, according to scholarly opinion, been alive for thousands of years, and currently seems to be undergoing a new revival. Thanks to Estonia's national awakening in the second half of the 19th century, these songs were gathered into what is now one of the world's largest *corpus* of folklore.

The three runic songs heard in this program of folk hymns offer a unique glimpse into these ancient times: "Missing Geese", "Wondrous House" and "Creation" (from the cycle *The Songs of Olden Times*). The evocative lyrics of these songs are a welcome supplement to the sparse knowledge we have about our ancient history. These songs show a mix of temporal and aeonian motifs, and of animist and Christian world views.

The songs recorded on this CD come mainly from an oral tradition and therefore require a certain amount of improvisation in performance. Having an open mind towards change allows us to savor the pleasures of traditional music.

– Margo Kõlar

*Adapted from a translation by Liina Viires and Liina Kotkas*

*Song lyrics paraphrased by M. Sklansky*

*For the Estonian text of the essay, please visit [www.heinavanker.ee](http://www.heinavanker.ee)*

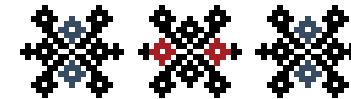
## HEINAVANKER

The vocal ensemble **Heinavanker** is a unique meeting place for musicians active in different fields. Since 1996, the group under direction of composer Margo Kõlar has delved into early sacred music, our ancestors' traditions and into contemporary imagination. Ancient Estonian runic songs and folk hymns are an important part of Heinavanker's repertoire.

The name "Heinavanker" has its origin in the *Haywain Triptych* by Hieronymus Bosch (1453-1516). In this strange painting, the allegorical scenes seem inspired by today's life. A large stack of hay is being carted through a land peopled by those who labor acquisitively toward their own destruction. In the midst of all the activity, music-making takes place. A gloating demon and a praying angel are each trying to gain dominance over the musicians.

**Margo Kõlar** (1961) studied composition with Professor Eino Tamberg at the Estonian Academy of Music and Theatre, where he is now an associate professor (PhD) and head of the Electronic Music Studio. His musical experience also extends to conducting and sound recording. Since 1996, Kõlar has been the artistic director of Heinavanker.

**Heinavanker** | Saturni 3 | 10122 Tallinn, Estonia |  
[www.heinavanker.ee](http://www.heinavanker.ee) | [olev@heinavanker.ee](mailto:olev@heinavanker.ee) | tel. +37256670571



# Chants d'autrefois

Cantiques populaires et chants runiques estoniens

La position géographique de l'Estonie a profondément marqué l'histoire de cette nation divisée. « Territoire stratégique », l'Estonie a toujours été convoitée, voire revendiquée par divers pouvoirs politiques concurrents : Vikings, Allemands, Danois, Suédois ou Slaves, pour n'en citer que quelques uns. L'Estonie est aussi le point de rencontre de deux zones d'influences religieuses : la chrétienté d'Orient (orthodoxe) à l'Est, la chrétienté d'Occident à l'Ouest. Dès l'an mille, les tribus locales, avec leur vision animiste du monde et leur culte des ancêtres, représentèrent un défi aussi bien pour la papauté romaine que pour les patriarches orthodoxes, rivalisant pour étendre leur domination. Devenue république soviétique, l'Estonie fut officiellement athée pendant un demi-siècle et le pouvoir en place chercha par tous les moyens à effacer les moindres traces d'identité nationale et d'influences chrétiennes.

Dans ces circonstances, la découverte d'archives relatives à l'ancienne pratique du chant religieux (dont les cantiques populaires) s'apparente à un véritable miracle. Pour Cyrillus Kreek (1889–1962), qui réalisa un remarquable travail ethnomusicologique, ces cantiques étaient « chantournés et enrubannés ». Ils se chantaient sur les textes des cantiques protestants, mais les mélodies étaient si richement ornées qu'il était parfois impossible d'en remonter jusqu'à la source.

L'origine de la tradition des cantiques populaires est encore obscure, mais un faisceau d'indices suggère un lien spirituel avec le mouvement des Frères moraves de Herrnhut. Né au XVIII<sup>e</sup> siècle, ce mouvement déclencha une puissante vague de piétisme parmi les populations rurales. L'autre influence majeure provint très probablement des colonies suédoises installées sur les îles et les zones côtières estoniennes. Leur forte identité culturelle eut certainement un impact sur la manière dont leurs voisins estoniens percevaient le monde extérieur. En fait, on pourrait dire que le caractère mélismatique des cantiques populaires estoniens provient en droite ligne de la musique populaire scandinave, tandis que les chants runiques estoniens (*regilaul*) aux mélodies anciennes d'origine finno-ougrienne, appartiennent manifestement à un contexte culturel tout à fait différent.

Environ 500 cantiques populaires, dont certains sous de multiples versions, ont été recueillis en Estonie. Les documents source existent aussi bien en estonien qu'en suédois. Les chants les plus anciens témoignent d'une écriture monodique. Les plus récents montrent les prémices d'un sens harmonique qu'il faut sans doute rattacher à l'introduction des orgues et des harmoniums dans les églises et chapelles. Ces cantiques étaient probablement chantés dans chaque foyer (ce qui expliquerait la richesse et la variété de l'ornementation) mais aussi lors des offices liturgiques et des rassemblements religieux. Quant à savoir *comment* sonnaient ces chants aux fioritures virtuoses et si diverses ...

Les sources historiques sont assez contradictoires. Certaines comparent le chant de l'assemblée des fidèles au « bélement des agneaux » ou au « hurlement des loups ». « *Le préchantre entonnait ; les autres*

*chanteurs écoutaient le déroulement de la mélodie et se joignaient à lui. Il n'y avait pas de mesure stricte ; une note succédait à une autre quand le moment semblait opportun. La mélodie était souvent assez lente et les chanteurs les plus chevronnés en profitaient pour insérer de rapides ornements avant que l'assemblée ne poursuive. »*

Mais tous ne partagent pas cet avis. « *Qui n'a pas entendu ce chant ne peut l'imaginer. La chapelle est bondée de 700 fidèles qui chantent avec la plus grande dévotion. Les plus âgés balancent la tête au rythme du cantique ; les jeunes garçons chantent de tout leur cœur ; les voix des demoiselles s'élèvent au-dessus des autres, comme une tyrolienne de berger. Parfois, la puissance des voix submerge l'orgue, bien que le but recherché ne soit ni le volume ni l'effort. Chanter s'apparente ici à une déclaration solennelle, à un sacrement. À voir le regard d'extase des chanteurs, l'observateur peut affirmer qu'ils ne savaient plus s'ils étaient toujours assis sur leurs bancs de bois ou s'ils planaient dans les cieux. »*

Il n'était pas rare d'appliquer différentes mélodies à un même texte. Inversement, il était courant d'utiliser différents textes sur un même air. La pratique semble typique de la formation des cantiques populaires. Les multiples variantes inhérentes à la transmission orale de cette tradition ayant généré une certaine confusion entre les airs de choral et les textes allemands originels ou leurs traductions en suédois ou en estonien, paroles et musiques ne vont pas toujours bien ensemble. Il fallait beaucoup d'invention musicale pour ajuster des textes dévotionnels populaires (écrits dans l'une ou l'autre des nombreuses langues locales) aux chorals luthériens transmis par la tradition.

Quel était l'univers musical des Estoniens d'autrefois, à l'aube du second millénaire – avant les croisades ? Nous pouvons citer avec fierté les anciens chants runiques particuliers aux Estoniens et aux peuples finno-ougriens. Selon les chercheurs, la tradition orale plurimillénaire des chants runiques (chantés sur le mètre poétique traditionnel, appelé *regivärss*) connaît actuellement une nouvelle renaissance. Grâce au réveil du sentiment national estonien, dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, ces chants ont été rassemblés et constituent aujourd'hui le plus grand corpus mondial de folklore.

Les trois chants runiques intégrés à ce programme de cantiques populaires « Les oies perdues », « Merveilleuse maison » et « Création » (extraits du cycle *Les chants d'autrefois*) offrent un exceptionnel aperçu de ces temps anciens. Leurs textes évocateurs suppléent le manque d'information sur cette page de notre histoire. Les motifs mêlent le temporel et l'éternel, une vision animiste et une vision chrétienne du monde.

L'exécution de ces chants, issus pour la plupart de la tradition orale, exige un certain degré d'improvisation. Cette ouverture permet de savourer pleinement les plaisirs de la musique traditionnelle.

– Margo Kõlar

*Traduit par Geneviève Bégou d'après la version anglaise de Liina Viires et Liina Kotkas.*

## HEINAVANKER

L'ensemble vocal **Heinavanker** est un exceptionnel lieu de rencontre pour des musiciens de divers horizons. Depuis 1996, sous la direction du compositeur Margo Kõlar, le groupe explore la musique ancienne sacrée, les traditions ancestrales et la créativité contemporaine. Les anciens chants runiques et les cantiques religieux estoniens forment une part importante du répertoire de Heinavanker.

Le nom « Heinavanker » dérive du titre original du *Triptyque du Chariot de foin* de Jérôme Bosch (1453-1516). Les scènes allégoriques de cet étrange tableau semblent inspirées de la vie d'aujourd'hui. Un chariot transporte une énorme meule de foin à travers un pays peuplé d'êtres qui s'activent avidement à leur propre destruction. Au milieu de toute cette agitation, on fait de la musique. Un démon triomphant et un ange en prière se disputent les musiciens.

**Margo Kõlar** (1961) a étudié la composition avec Eino Tamberg à l'Académie estonienne de musique et de théâtre. Il est aujourd'hui enseignant chercheur et responsable du Studio de musique électronique dans ce même établissement. Ses activités musicales incluent la direction d'ensemble et la prise de son. Margo Kõlar assure la direction artistique de l'ensemble *Heinavanker* depuis 1996.

Heinavanker | Saturni 3 | 10122 Tallinn, Estonia |  
www.heinavanker.ee | olev@heinavanker.ee | tel. +37256670571



# Lieder aus alter Zeit

## Estlands geistliche Volkslieder und Runenlieder

Die geographische Lage Estlands war der prägende Faktor in der Geschichte dieses zerrissenen Volkes. Das „strategisch interessante“ Stück Land war das Objekt der Begierde rivalisierender Mächte, der Wikinger, der Germanen, Dänen, Schweden, Slawen und anderer Völker. Mitten durch Estland verläuft auch die Trennlinie, die den Einflussbereich der Orthodoxie des Ostens von dem des Christentums im Westen scheidet. Schon in der Frühzeit des zweiten Jahrtausends waren die dort ansässigen Volksstämme mit ihrer animistischen Weltanschauung und ihrem Ahnenkult eine Herausforderung für die Päpste in Rom wie auch für die orthodoxen Patriarchen, die darin wetteiferten, ihren Einflussbereich auszudehnen. Während des halben Jahrhunderts, in dem Estland Sowjetrepublik war, wurde der Atheismus sein offizielles Bekenntnis, das darauf abzielte, alle Überreste nationaler Identität zu tilgen und die christliche Kirche in die Bedeutungslosigkeit abzudrängen.

Da grenzte es an ein Wunder, dass Ende des letzten Jahrhunderts in unseren Archiven Artefakte der originalen religiösen Gesangskultur aufgefunden wurden – unter anderem auch geistliche Volkslieder. Cyrillus Kreek (1889-1962), einer der wichtigsten Volksliedsammler, nannte diese Lieder „wirbelnd und mit Bändern geschmückt“. Sie wurden auf Texte aus dem protestantischen Kirchengesangbuch gesungen, aber die Melodien waren so reich verziert, dass ihre Quellen manchmal nicht mehr zu erkennen waren.

Wo die Tradition der geistlichen Volkslieder ihren Ursprung hatte, ist noch ungeklärt, es gibt aber eine Vielzahl von Hinweisen, die einen religiösen Bezug zur Bewegung der (mährischen) Herrnhuter Brüdergemeine des 18. Jahrhunderts vermuten lassen, von der eine starke Zunahme pietistischer Frömmigkeit unter der Landbevölkerung ausging. Andere Einflüsse rührten höchstwahrscheinlich von den Enklaven schwedischer Siedler auf den Inseln und in der Küstenregion Estlands her, deren starke kulturelle Identität sicherlich Eindruck auf ihre estnischen Nachbarn machte und ihre Wahrnehmung der Außenwelt veränderte. Man könnte sogar behaupten, dass der melismatische Charakter der estnischen geistlichen Volkslieder unmittelbar auf die skandinavische Volksmusik zurückgeht, während die estnischen Runenlieder (*regilaul*), die uralten Lieder finnisch-ugrischen Ursprungs, ganz offensichtlich einem anderen Kulturkreis angehören.

Es sind in Estland annähernd 500 geistliche Volkslieder gesammelt worden, einige in mehreren verschiedenen Fassungen. Quellen in Schriftform gibt es sowohl in estnischer als auch in schwedischer Sprache. Die älteren Lieder sind einstimmig, während die Lieder jüngerer Zeit ein frühes Stadium harmonischen Empfindens erkennen lassen, das auf die Einführung von Orgel und Harmonium in Kirchen und Kapellen zurückzuführen sein mag. Diese Lieder waren höchstwahrscheinlich für den häuslichen Gebrauch bestimmt,

was die reiche Ornamentik erklären könnte, sie wurden aber auch in den Gottesdiensten und bei kirchlichen Zusammenkünften gesungen. Man kann nur erahnen, wie diese vielgestaltigen und mit virtuosen Verzerrungen versehenen Lieder in früherer Zeit geklungen haben...

Die zeitgenössischen Quellen sind in ihren Aussagen darüber einigermaßen widersprüchlich. Da heißt es etwa, der Gemeindegesang klinge wie das „Blöken von Lämmern“ und das „Heulen von Wölfen“. *„Der Kantor stimmte den Gesang an, die übrigen Sänger warteten ab, wie das Lied weiterginge, und stimmten dann ein. Es gab kein festes Metrum, es folgte auf eine Note eine andere, wenn es angemessen schien. Die Melodie war oft sehr feierlich, und die geübteren Sänger warfen immer einmal wieder rasche Verzerrungen ein, bevor alle zusammen fortfuhren.“*

Es gibt auch andere Berichte. *„Wer diesen Gesang nicht gehört hat, kann ihn sich nicht vorstellen. Im Gotteshaus sind 700 Menschen versammelt, die alle mit größter Inbrunst singen. Ältere wiegen den Kopf im Rhythmus des Liedes, Knaben singen aus voller Brust, die Stimmen junger Mädchen ertönen wie der Jodler eines Hirten. Mitunter ertönt dieser Gesang sogar die Orgel, doch sind Lautstärke und Kraftanstrengung nicht das, worum es hier geht. Der Gesang ist fast so etwas wie eine Befreiung oder ein Sakrament. An ihrem gen Himmel gerichteten starren Blick konnte man erkennen, dass die Sänger nicht mehr wussten, ob sie auf Holzbänken saßen oder in den Wolken schwebten.“*

Häufig wurde ein Text auf verschiedene Melodien gesungen, aber genauso häufig wurde ein und dieselbe Melodie zur Vertonung verschiedener Texte verwendet. Diese Praxis scheint typisch für die Entstehung der geistlichen Volkslieder gewesen zu sein. Da es sich um eine orale Tradition handelt, bei deren Pflege eine Vielzahl von Mustern zusammenwirkt, herrscht ein großes Durcheinander von Choralmelodien und Texten, die im Original deutsch oder schwedisch oder ins Estnische übersetzt waren, was dazu führte, dass die Texte und Gesangsweisen nicht immer so ganz zusammenpassten. Es war einiges an musikalischem Vorstellungsvermögen nötig, um beliebte Texte religiöser Erbauung, die in einer der verschiedenen Landessprachen verfasst waren, den lutherischen Chorälen, die Eingang in die Volksmusikpraxis gefunden hatten, zuzuordnen.

Aber wie sah es mit der Musikkultur des alten Estland Anfang des zweiten Jahrtausends aus – in der Zeit vor den Kreuzzügen? Mit Genugtuung können wir hier auf die alten Runenlieder verweisen (gesungen im Versmaß *regivärs*), die einmalig sind in ihrer Art, ein Unikum der Esten und der mit ihnen verwandten finnisch-ugrischen Völker. Die orale Tradition der Runenlieder war nach Ansicht der Musikwissenschaftler tausende von Jahren lebendig, und wie es scheint, lebt sie gerade wieder auf. Dem erwachenden Nationalbewusstsein Estlands in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts ist es zu verdanken, dass diese Lieder gesammelt und als eine der weltweit umfangreichsten Volksmusiksammlungen herausgegeben wurden.

Die drei Runenlieder dieses Programms mit geistlichen Volksliedern sind in einzigartiger Weise geeignet, einen kleinen Einblick in diese alten Zeiten zu gewinnen: „Die verschwundenen Gänse“, „Das wundersame Haus“ und „Schöpfung“ (aus dem Zyklus *Lieder aus alter Zeit*). Die anschaulichen Texte dieser Lieder stellen eine willkommene Ergänzung der spärlichen Kenntnisse dar, die wir über unsere ältere Geschichte haben. Diese Lieder sind eine Mischung zeitabhängiger und zeitloser

Motive, animistischer und christlicher Glaubensvorstellungen.

Die hier eingespielten Lieder sind größtenteils mündlich überliefert, und es ist deshalb bei der Wiedergabe ein gewisses Maß an Improvisation erforderlich. Aber wir sind aufgeschlossen für Veränderung und singen diese altüberlieferte Musik mit großer Freude.

– Margo Kõlar

*Übersetzung und Paraphrasierung der Liedtexte: Heidi Fritz*

## HEINAVANKER

Das Vokalensemble **Heinavanker** ist eine Vereinigung von Musikern unterschiedlicher Tätigkeitsbereiche, die einzig ist in ihrer Art. Unter der Leitung des Komponisten Margo Kõlar vertieft sich die Gruppe seit 1996 in die alte geistliche Musik, in die Gesangskultur unserer Vorfahren und ihre Vorstellungswelt. Uralte estnische Runenlieder und geistliche Volkslieder sind ein Schwerpunkt des Repertoires von Heinavanker. Der Name Heinavanker geht zurück auf das Triptychon *Der Heuwagen* von Hieronymus Bosch (1453-1516). Man könnte fast meinen, die allegorischen Szenen dieses seltsamen Gemäldes seien auf unser modernes Leben gemünzt. Ein hoch mit Heu beladener Wagen wird durch eine mit Menschen bevölkerte Landschaft gekarrt, die zielstrebig auf ihre Selbstvernichtung hinarbeiten. Inmitten des hektischen Treibens wird musiziert. Ein hämischer Dämon und ein betender Engel versuchen beide, Macht über die Musiker zu gewinnen.

**Margo Kõlar** (1961) studierte Komposition bei Professor Eino Tamberg an der Estnischen Musik- und Theaterakademie, an der er jetzt außerordentlicher Professor (PhD) und Leiter des Studios für elektronische Musik ist. Er ist auch ein erfahrener Dirigent und Plattenproduzent. Seit 1996 ist Kõlar künstlerischer Leiter von Heinavanker.

Heinavanker | Saturni 3 | 10122 Tallinn, Estonia |  
www.heinavanker.ee | olev@heinavanker.ee | tel. +37256670571

01. Mu süda, ärka üles

*Mu süda, ärka üles  
ja kiida Loojat lauldes,  
kes kõik head meile annab  
ja muret ikka kannab.*

*Kui magama ma heitsin,  
end Isa sülle peitsin,  
mind saatan püüdis neelda,  
kuid Jumal võttis keelda.*

*Tõest' , Isa, kui ta vahtis,  
mind kätte saada tahtis,  
siis sa mind sülle võtsid  
ja oma käega katsid.*

*"Jää rahul", hüüdsid sina,  
"Mu laps, sind kaitsen mina!  
Ta ei saa kahju teha,  
sa saad veel päeva näha."*

*Su sõna tõeks läinud,  
ma olen päeva näinud,  
ei häda saand mu ligi,  
mind varjas sinu vägi.*

*See eest ma sind nüüd tänan,  
suurt au sulle annan,  
sull' ohvrin õhkamisi  
ja pühi palumisi.*

*Sa näed mu südamesse  
ja tead, mu Jumal, ise,  
et paremat ei ole  
mul anniks tuua sulle.*

*Mu Jumal, nii kui öösel  
mind hoidis sinu käsi,  
nii päeval ka mind kannab,  
mull' inglid varjuks anna.*

*Su heldus jäägu mulle,  
mu süda templiks sulle:  
su sõna mind siin toitku,  
teed taeva poole näitku.*

**Awake, my heart, and sing**  
to the creator of everything,  
to the giver of all that is good,  
to the righteous guardian of mankind.

**Réveille-toi, mon cœur, et chante**  
le Créateur de toutes choses,  
pourvoyeur de tout bien,  
pieux gardien de l'humanité.

**Wach auf, mein Herz, und singe**  
dem Schöpfer aller Dinge,  
dem Geber aller Güter,  
dem frommen Menschenhüter.

02. Rahva Õnnistegija (Suur-Pakri)

*Rahva õnnistegija,  
mao ärarõhuja,  
Naise seeme, neitsi poeg,  
sulle laulvad kiitust kõik.*

*Imeviisil tõeste  
tulid sina ilmale,  
saadud Püha Vaimu väest,  
mitte mehe tahtmisest.*

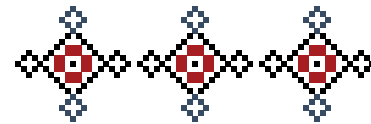
*Igavese järje pealt  
oled sina ülevalt  
armust maha astunud,  
võiduteele hakanud.*

*Isast tuli sinu tee,  
pööras jälle Isale,  
enne põrguhauda, siis  
üles taeva tema viis.*

*Kes sa Isa sarnane  
ning ka meie sugune,  
lihas ilmud võidumees:  
võida liha meie sees!*

*Oh kuis hiilgab sinu sõim!  
Kadund pimeduse võim!  
Patuöö ei enam saa  
meie usku rikkuda.*

*Kiitus olgu Isale,  
kiitus tema Pojale,  
kiitus Pühal' Vaimul' ka  
ikka ilmalõpmata!*



**Now come, Redeemer of the gentiles,**  
acknowledged as the child of the Virgin,  
so that all the world be amazed,  
God ordained such a birth for him.

**Viens, Sauveur des païens,**  
reconnu comme l'enfant de la Vierge !  
Tout l'univers s'émerveille  
que Dieu lui ait réservé une telle naissance.

**Nun komm, der Heiden Heiland,**  
der Jungfrauen Kind erkannt!  
Dass sich wundre alle Welt,  
Gott solch' Geburt ihm bestelltt.

03. Veni Creator / Oh Jumal, Looja, Püha Vaim (Lääne-Nigula)

*Veni, Creator Spiritus,  
mentes tuorum visita,  
imple superna gratia,  
quae tu creasti pectora.*

*Oh Jumal Looja, Püha Vaim!  
Mu süda on nii väga tuim,  
oh täida seda armuga  
ja kõigest patust puhasta.*

*Qui diceris Paraclitus,  
donum Dei altissimi,  
fons vivus, ignis, caritas,  
et spiritalis unctio.*

*Sa annad andeid rahvale,  
Sind Isa sörmeks peetakse.  
Sa jagad üle ilmamaa  
Ta sõna tutva keelega.*

*Accende lumen sensibus,  
infunde amorem cordibus,  
infirmi nostri corporis  
virtute firmans perpeti.*

*Meid Isa tundma õpeta  
ja Tema Poega Jeesust ka,  
et usume kõik südamest,  
et lähed välja mõlemist.*

*Deo Patri sit gloria,  
et Filio, qui a mortuis  
surrexit, ac Paraclito,  
in saeculorum saecula.*

*Au olgu kõigest südamest  
ja tänu ikka igavest  
nüüd Isale ja Pojale  
ja kalli Püha Vaimule.*

**Come, creator spirit,**  
Visit the hearts of your people.  
Fill with supernal grace  
The hearts you have made.

**Viens, Esprit Saint, Esprit Créateur,**  
emplis-nous de ta force.  
Toi qui créas nos cœurs  
Emplis-les de grâce.

**Komm, Heilger Geist, der Leben schafft,**  
erfülle uns mit deiner Kraft.  
Dein Schöpferwort rief uns zum Sein:  
nun hauch uns Gottes Odem ein.

04. **Nätse Jummal, siin ma rummal** (Räpina)

*Nätse Jummal, siin ma rummal,  
heida enda põlvile  
henga rikmist too ma sinole.  
Las' hend' löüdü, las' hend' löüdü  
minost, kes ma patane.*

*Kae no jälle, minno pääle,  
Issand ole armulik!  
Sinno püvvä mina, mullatükk.  
Las' hend' löüdü, las' hend' löüdü  
ole mulle armulik.*

*Ei ma püvvä, ei ka nõvva  
muud, kui sino halestust:  
seda saa' kel' näütät armastust.  
Las' hend' löüdü, las' hend' löüdü  
sinost saa ma õnnistust.*

*Taiva selgus, henge valgus,  
ilma-süütä voonaken!  
Havvan heng käüp otsma peioken'.  
Las' hend' löüdü, las' hend' löüdü  
väkev Jummal-inemin'!*

*Issand, kuule, kui mu huule  
valusaste laulva sull'.  
Alandusel käüb mu matal hääl:  
las hend' löüdü, las' hend' löüdü  
Jeesust himmostap mu meel!*

*Tühi kära, ilma vara,  
lihahimo, au nink lust  
saadap mulle vallu, kannatust.  
Las' hend' löüdü, las' hend' löüdü  
anna õiget valmistust.*

**Here behold me, as I cast me**  
before Thy throne, O glorious King!  
Tears fast thronging, child-like longing,  
Son of Man, to Thee I bring.  
Let me find Thee – let me find Thee!  
Me a poor and worthless thing...

**Seigneur, me voici**  
devant ton trône ;  
Ô Fils de l'homme, je dépose à tes pieds  
des larmes et des soupirs sincères.  
Laisse-moi te trouver, laisse-moi te trouver,  
moi qui ne suis que poussière et argile.

**Sieh, hier bin ich, Ehrenkönig,**  
Lege mich vor deinen Thron;  
Schwache Thränen, kindlich Sehnen  
Bring ich dir, du Menschensohn.  
Laß dich finden, laß dich finden,  
Von mir, der ich Asch und Thon.

05. **Oh Adam, sino essitus** (Otepää)

*Oh Adam, sino essitus  
om meie elo riknu,  
et patt om meie perandus  
nink kõiki pääle tüknü.  
See sivvu töö om kõigile  
suurt vika pääle tõstnu;  
ent Jummal, see om armsaste  
meid jälle ärä päästnu.*

*Nii kui see sivvu kavalus  
om Eevat hukutanu,  
nink Looja täht sai põletus,  
sest om surm meile saanu.  
Es jõvva ka meid avita  
ei ütsigi loodasi,  
siis Jeesus Krist pääst inemist,  
läts surma sisse esi.*

*See arm om meile näüdetü,  
et Poig om meile antu,  
kes meie veles sündinu  
nink risti pääle pantu.  
Kui õigede nüüd usume  
so Poja nime sisse,  
siis õnnistust nink rõõmustust  
saab meile tooma Esä.*

**Oh Adam, your guilt**  
has spoiled our life, sin is our inheritance  
and the burden of us all. The serpent's  
deed has weighed us down with a great  
mistake, but God, in all honour  
redeemed us again.

**Ô Adam, ta faute**  
a gâché notre vie, ton péché est notre  
héritage  
et notre fardeau à tous. La fourberie du  
serpent nous a tous lourdement chargés,  
mais Dieu dans sa gloire a sauvé le  
monde entier.

**Durch Adams Fall ist ganz verderbt**  
menschlich Natur und Wesen; dasselb  
Gift ist auf uns geerbt, dass wir nicht  
konnten g'nesen; ohn Gottes Trost, der  
uns erlöst hat von dem großen Schaden,  
darein die Schlang Eva bezwang, Gotts  
Zorn auf sich zu laden.



## The runic songs / Les chants runiques / Die Runenlieder

**Haned kadunud** – Missing Geese: One of the possible meanings of this song is the theme of 'sacrifice'. The condition of loss at the beginning of the song gives way, after a strange quest, to a new miraculous world. The mystery of Christ's body and blood is hinted at in the background.

Les oies perdues : Le thème du « sacrifice » est une interprétation possible. La perte initiale fait place, après une étrange quête, à un nouveau monde surnaturel. Le mystère de l'incarnation du Christ et de son sang versé est ici en filigrane.

Die verschwundenen Gänse: Eine von mehreren Möglichkeiten, dieses Lied zu erklären, ist die Deutung als „Opfer“. Am Anfang steht ein Verlust, doch dann, nach einer merkwürdigen Suche, tritt eine wundersame neue Welt an seine Stelle. Zwischen den Zeilen finden sich Hinweise auf Christi Leib und Blut.

**Imeline koda** – Wondrous House: In the temporal sense, this text is rather cryptic. The storyteller appears to travel to a divine realm where, by partaking in a strange ritual, she is included in the creation of the temporal world.

Merveilleuse maison : Au sens temporel, ce texte est assez cryptique. L'héroïne de l'histoire semble se rendre dans un royaume divin où, en participant à un étrange rituel, elle est intégrée à la création du monde temporel.

Das wundersame Haus: Rational betrachtet, ist dieser Text einigermaßen rätselhaft. Es ist wohl so, dass die Protagonistin in ein göttliches Reich gelangt, wo sie, nachdem man sie einem seltsamen Ritual unterzogen hat, bei der Schöpfung der irdischen Welt mitwirkt.

**Loomine** – Creation: A mythical story about the creation of the world, typically sung from a big village swing.

La Création : Un mythe de la Création du monde, généralement chanté en se balançant sur la grande balançoire traditionnelle du village.

Schöpfung: Eine mythische Schöpfungsgeschichte, die für gewöhnlich auf einer großen Dorf-schaukel sitzend gesungen wurde.

– Margo Kõlar

## Ammuste aegade laulud – The Songs of Olden Times

### 06. I. Haned kadunud (Kuusalu)

*Muile, muile, eidekäne  
muile ansid muida tüüdä,  
mul ansid anie hoida.*

*Ain mina anid arule,  
istusin maha mätta pääle,  
akkasin tüöd tegemä,  
kinnast kirjale panema.  
Tuli kotkas, kurja lindu,  
tihane igetigedä,  
aas minu aned arulda.*

*Mina kuoje nuttaessa.  
Eite küsis ellidella:*

*“Mes sina nuttad tüttär nuori?”*

*Mina varsi vasta kostin:*

*“Miks ei nutta, ella eite!*

*Ajan ma anid arule,  
istusin maha mätta pääle,  
akkasin tüöd tegemä,  
kinnast kirjale panema.  
Tuli kotkas kurja lindu,  
tihane igetigedä,  
aas minu aned arulda.”*

*“Ole vait, tüttär nuori,*

*küll aan orja otsimaie!”*

*“Ei, ei, ei, eidekäne,*

*ei orja anie otsi –*

*orja otsib ounasida.*

*Ma lään ise otsimaie.”*

*Votsin alla allu ruuna,  
soitsin linnad, soitsin laaned.  
Löin mina silmäd luodeelle,  
siel oli kümme kündijada.  
Küsisin mina kündijältä –  
ei sie kündija konelend.*

*Votsin härjäd kündijältä –  
siis see kündija koneles:  
“Kui oled soitnud, neitsikäne,  
kui oled soitnud, soida vielgi,  
soida Muori moisaasse,  
vana Vaari vainiulle –  
sinnep su aned aeti,  
lehtejalad lennädeti,  
kuldatiivad konnideti.”*

*Soitin Muori möisa-asse  
vana Vaari vainiulle,  
löin siis ohjad ounapuisse,  
ise tuppa vaatemaie.  
Tuoli mulle tuodanekse  
enese ane luista,  
patja piale pandanekse  
enese ane sulesta,  
süüä mulle tuodanekse  
enese ane lihada,  
juua mulle tuodanekse  
enese ane punada –  
liiv oli alla ja vaht oli piala,  
keskellä veri punane.*

*Viisin vahu vainuille,  
puna pollupiendra piale.  
Sellest kasvis suuri saari,  
suuri saari, laia laani:  
igäs tippus on tihane,  
igäs oksas on orava,  
igäs puus on puurilindu,  
igäs latvas laululindu,  
keskel metsä kirju lindu,  
vahel metsä valge lindu.*

### Missing Geese

A maiden goes to herd geese, but a hawk scares the geese away. The maiden comes home in tears and tells her parents what just happened. The parents want to send a servant in search of the geese, but instead the daughter herself goes after them. She walks through five rainbows and meets ten ploughmen. She asks whether any of them has seen the geese. The men take no notice of the girl until she takes the hat off one of them, whereupon they give her directions to the Muori manor. Once arrived there, she is offered a chair made of goose bones and padded with pillows of goose feathers. She is served a meal of goose meat and a drink of goose blood. The maiden goes to pour the drink out in a meadow where it gives rise to a dense forest. Miraculous birds roost on top of the trees.

### Les oies perdues

Une jeune fille part garder les oies mais un faucon effraie son troupeau. Elle revient en larmes chez ses parents et leur raconte ce qui vient d'arriver. Les parents veulent envoyer un serviteur à la recherche des oies mais leur fille part à sa place. Elle traverse cinq arcs-en-ciel et rencontre dix laboureurs. Elle leur demande s'ils ont vu ses oies. Aucun ne prête attention à la jeune fille jusqu'à ce qu'elle ôte le bonnet de l'un d'entre eux, après quoi ils lui indiquent le chemin du Château de Muori. À son arrivée, elle se voit offrir un siège en os d'oie, garni de coussins en plumes d'oie. On lui sert un repas de viande d'oie et un gobelet de sang d'oie. La jeune fille va verser le contenu du gobelet dans une prairie : de ce sang jaillit une dense forêt. Au faite des arbres sont perchés des oiseaux surnaturels.

### Die verschwundenen Gänse

Ein junges Mädchen geht die Gänse hüten, aber ein Habicht verscheucht die Gänse. Das Mädchen kommt weinend nach Hause und erzählt seinen Eltern, was geschehen ist. Die Eltern wollen, dass ein Knecht sich auf die Suche nach den Gänsen macht, aber die Tochter geht selbst nach ihnen suchen. Sie wandert durch fünf Regenbogen und trifft zehn Pflüger. Sie fragt, ob einer von ihnen die Gänse gesehen hat. Die Männer schenken dem Mädchen keine Beachtung, bis sie einem von ihnen die Mütze vom Kopf reißt, worauf sie ihr den Weg zum Muori-Herrenhaus weisen. Als sie dort eintritt, wird sie aufgefordert, auf einem Stuhl Platz zu nehmen, der aus Gänseknochen gemacht und mit Kissen aus Gänsefedern gepolstert ist. Man tischt ein Mahl aus Gänsefleisch auf und einen Trank aus Gänseblut.

Das Mädchen gießt den Trank auf einer Wiese aus, wo sogleich ein dichter Wald wächst. In den Wipfeln der Bäume lassen sich geheimnisvolle Vögel nieder.





## 07. II. Imeline koda (Vilo)

*Tulli üles hummogulla,  
varra väiko valgõga.*

*Lätsi mõtsa minemähe,  
varikohe valamahe.*

*Lätsi hillä hellü pite,  
miä näie minneheni,  
kua näie tullõhõni?*

*Näie vaskivarsakõsõ,  
näie hõpõhõhvakõsõ,  
näie jo näie mõtsa minevätä,  
varikohe valavata,  
üle tii näi minevätä –  
siidi<sup>a</sup> sarvilõ sibisi<sup>a</sup>,  
vanik lehele valisi.*

*Lätsi hillä hellü pite.  
Saie tuuhu mõisahe,  
koh kota tettigi,  
vaskikota valõtigi.*

*Kol<sup>a</sup> oll' meestä koa päällä,  
kol<sup>a</sup> oll' kirvõsta käellä,  
kol<sup>a</sup> kirja kirvõnna,  
raamad<sup>a</sup> ravva päällä.*

*Meesi lausi meelestäni,  
lausi meele poolõstani:  
"Näiokõnõ noorõkõnõ,  
tunnõt kirja kirvõhe,  
raamatuta ravva päällä?"*

*Näio jo näio lausi meelestäni,  
lausi meele poolõstani:  
"Tunnõ-i kirja kirvõhõ,  
raamatuta ravva pääle;  
tunnõ ma kirja kangahe,  
raamatuta ravva pääle!"*

*Näio kudi sinikangast,  
näio hiidi helläst langa.*

*Meesi lausi meelestäni,  
lausi jo lausi meele poolõstani:  
"Näiokõnõ noorõkõnõ,  
miä s' oost tetänessä,  
kua armas aetassa?"*

*Näio lausi meelestäni:  
"Jumalidõ joonisärki,  
Marjijõ maani särki."*

*Nägünessä, kuulnõssa,  
määnest tüüd säääl tetäsigi?  
Sinitulda säääl tettigi,  
sinitungõl oll tulõna,  
sinikatõlas tulõna,  
sinilambit mõistigi,  
sinivilla põetigi.*

### Wondrous House

At dawn, a maiden goes to the woods where a copper calf crosses her path. She pursues the calf and arrives at a manor where three men are building a copper house. The men have axes with patterns inscribed on them. "Can you read ax patterns?" they ask. "No," says the maiden, "I can read patterns of cloth."

The maiden weaves a blue fabric. "What will you make of it?" "A striped shirt for the Lord, and a long shirt for Mary." A blue cauldron is being set on blue flames; a blue sheep is being sheared for blue wool.

### Merveilleuse maison

À l'aube, une jeune fille se rend dans les bois. Un veau de cuivre croise son chemin. Elle le suit jusqu'à un château où trois hommes construisent une maison de cuivre. Les hommes ont des haches sur lesquelles sont gravés des motifs. « Peux-tu lire les motifs de ces haches ? » lui demandent-ils. « Non », répond-elle, « je peux lire les motifs de toile. »

La jeune fille tisse une toile bleue. « Qu'en feras-tu ? » « Une chemise rayée pour le Seigneur, et une longue tunique pour Marie. » Un chaudron bleu est posé sur des flammes bleues ; un mouton bleu est tondue pour sa laine bleue.

### Das wundersame Haus

In der Morgendämmerung geht ein junges Mädchen in den Wald, wo ein Kalb aus Kupfer seinen Weg kreuzt. Sie folgt dem Kalb und kommt zu einem Gutshof, wo drei Männer ein Haus aus Kupfer bauen. Die Männer haben Äxte, in die Muster eingraviert sind. „Kannst du Axt-Muster lesen?“, fragen sie. „Nein“, sagt das Mädchen, „ich kann Stoffmuster lesen“.

Das Mädchen webt einen blauen Stoff. „Was willst du daraus machen?“ „Ein gestreiftes Hemd für den Herrn und ein langes Hemd für Maria“. Ein blauer Kessel wird auf blaue Flammen gesetzt; ein blaues Schaf wird geschoren, um blaue Wolle daraus zu spinnen.

## 08. III. Loomine (Ambla)

*Sinisirje linnukene,  
sinisirje, kuldekirje,  
lendas meie kopelisse.*

*Kolm oli põesast kopelissa:  
üks oli sinine põesas,  
teine oli punane põesas,  
kolmas kullal kirjutatud.*

*Põlgas ta sinise põesa,  
põlgas ta punase põesa,  
võttis kulda armaaksi.*

*Hakkas ta pesa tegema:  
tegi kuu, tegi kaks,  
tegi tüki kolmat kuuda,  
nädaliku neljat kuuda,  
veerendiku viiet kuuda.*

*Hakkas ta mune munema:  
munes kuu, munes kaks,  
munes kuu kolmat kuuda,  
nädaliku neljat kuuda,  
veerendiku viiet kuuda.*

*Hakkas poegi haudumaie:  
haudus kuu, haudus kaks,  
haudus kuu kolmat kuuda,  
nädaliku neljat kuuda,  
veerendiku viiet kuuda.*

*Üks sai kuuks Kuuramaale,  
teine päevaks Pärnumaale,  
kolmas ilmale imeksi,  
neljas täheks taevaaksi,  
viies vikerkaareks veeremaie.*

### Creation

A blue bird, a blue-gold-multicolored bird flies into our meadow, makes a nest in a paddock and hatches offspring. One chick becomes the moon, another the sun, the third the world, the fourth a star, and the fifth a rainbow.

### La Création

Bleu, or, multicolore, un oiseau survole notre prairie, fait son nid dans un enclos. Naissent cinq petits : le premier sera la lune, le deuxième le soleil, le troisième le monde, le quatrième une étoile, et le cinquième l'arc-en-ciel.

### Schöpfung

Ein blauer Vogel, ein blau-gold-buntgefiederter Vogel kommt auf unsere Wiese geflogen, er baut ein Nest auf einer Pferdekoppel und brütet Junge aus. Ein Junges wird der Mond, das zweite die Sonne, das dritte die Welt, das vierte ein Stern und das fünfte ein Regenbogen.



09. **Oh Jeesus, Sinu valu** (Vormsi)

*Oh Jeesus, sinu valu,  
su raske kannatus,  
see saadab mulle elu,  
see on mu rõõmustus.  
Su vermed ja su haavad,  
su kibuvitsakroon  
mull' õnnistuseks saavad,  
siis kui mul häda on.*

*Sind vastu silmi löödi,  
sa Kõigevägevam!  
Sind hirmsast ära naerdi,  
sa kõige ilusam!  
Kõik inglid kummardavad  
sind suure auga,  
nüüd õelad teotavad  
sind kurja teoga.*

*Su kibe surmahäda  
saab eluks minule.  
Ei unusta ma seda,  
ma elan sinule.  
Oh minu palvet kuule,  
ma palun härdasti,  
ma loodan sinu peale,  
ei sinust tagane.*

10. **Jeesukest ei jäta ma**

*Jeesukest ei jäta ma!  
Nüüd mu hing on terveks saanud.  
Mina nägin armumerd,  
mis mind kannab taevaranda.  
Sest nüüd hüüan ma,  
hüüan rõõmuga:  
ei Jeesukest ma jäta!*

*Õnnis olen, et sa mind  
patukoormast lahti teinud.  
Õnnis, et ma olen sind,  
Issand Jeesus vaimus näinud.  
Mu lootus oled sa,  
sind ei iial jäta ma,  
ei Jeesukest ma jäta!*

**O Jesus, your suffering**

and pain are terrible, but in your sorrows,  
my saviour, I can find myself.  
O Head, in mockery bound with a crown of thorns,  
in my hour of need I welcome you.

**Jésus, tes plaies,**

ta souffrance et ta mort réconfortent à tout moment  
mon corps et mon âme.  
Montre à mon âme tes liens, ta couronne d'épines,  
et ta mort, ô Fils de Dieu, qui me lie à toi à jamais !

**Jesu, deine tiefen Wunden,**

deine Qual und bitterer Tod geben mir zu allen Stunden  
Trost in Leibs- und Seelennot.  
Meine Seele sehen mach deine Geißel, Dornenkron,  
deinen Tod, o Gottessohn, der mich dir verbunden.

**I will never forsake sweet Jesus!**

Now my soul is healed.  
I beheld a sea of love  
that takes me to the shores of heaven.  
And now I shout with joy:  
I won't forsake sweet Jesus!

**Jamais mon doux Jésus n'abandonnerai !**

Maintenant mon âme est sauvée.  
J'ai vu un océan d'amour  
me porter sur les rives du ciel.  
Aujourd'hui j'exulte :  
jamais mon doux Jésus n'abandonnerai !

**Meinen Jesum lass ich nicht!**

Nun ist meine Seele geheilt.  
Ein Meer der Liebe erblickte ich,  
es leitet mich zu den Himmelsgestaden;  
und ich rufe nun voll Freude:  
meinen Jesum lass ich nicht!

11. **Ma tänan sind, et oled mind** (Pärnu-Jaagupi)

*Ma tänan sind,  
et oled mind,  
oh Jumal, armus hoidnud  
selsamal ööl,  
et täna veel  
mind päev on tervelt leidnud.*

*Kui pimedus  
ja ahastus  
mu hinge öösel katsid,  
kui vaevasid  
mind patu süüd,  
siis mulle abi saatsid.*

*Ma palun sest  
sind südamest,  
oh anna andeks mulle  
mu suured süüd,  
mis mina nüüd  
ja enne teinud sulle.*

*Sel päeval ka  
mind kaitse sa,  
las mind su abi näha,  
et kuratki  
ei koguni  
või mulle kahju teha.*

*Mind juhata  
sa Vaimuga  
siin patu eest end hoida,  
et minu töö  
võiks viimati  
ka armu su ees leida.*

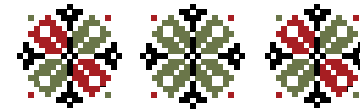
*Mu hing ja meel  
ja mis mul veel,  
kõik oma hoolde võta.  
Oh hoia mind,  
ma palun sind,  
mull' Jeesus appi tõtta.*

*Sel olgu au,  
kel armunõu,  
au Isal ja ka Pojal,  
ning Jumalal,  
sel trööstijal,  
sel ainsal rõõmu toojal.*

**Thank you, O Lord, for sheltering me**  
in Your grace through the night,  
so that I awake unharmed today.  
When my soul lay distressed in the darkness,  
and the guilt of my sins plagued me,  
You sent me help.

**Merci, ô Seigneur, de m'avoir protégé**  
de ta grâce pendant la nuit,  
car je m'éveille aujourd'hui sain et sauf.  
Mon âme s'affligeait dans les ténébres,  
tourmentée par le poids de mes péchés,  
et tu m'as envoyé ton aide.

**Ich dank dir, lieber Herr,**  
dass du mich hast bewahrt in dieser Nacht Gefährde,  
darin ich lag so hart mit Finsternis umfängen,  
dazu in großer Not, daraus ich bin entgangen,  
halfst du mir, Herr Gott.



12. **Kas sureb nii mu kõige armsam elu?** (Vormsil)

*Kas sureb nii mu kõige armsam elu?  
Jah sureb, hinge heidab minu ilu!  
Oh haledust, oh kurvastust!  
Ta sureb! Oh kes vaigistab mu valu?*

*Nüüd surnud ta, kes põrgul hirmu saatis  
ja kelle peale taevas rõõmsalt vaatis;  
kes elu toob, kõik uueks loob,  
Surm teda võitis ja ka hauda mattis.*

*Kõik hauad, minge lahti, lõhki kaljud,  
maa värisegu, päikest katku varjud.  
Kõik ilmamaa, kõik tähed ka,  
kõik leinake, et teie Issand surnud.*

*Oh minu patud on Sind hauda pannud,  
ja minu süüd Sul surmahoobi andnud.  
Sa kandsid nad, oh Issand kõik,  
ja oled nad ka oma hauda matnud.*

*Nii kui sa minu eest maailma tulid,  
nii minu eest ka külmas hauas olid;  
ei jõua ta sind pidada,  
vaid haa ööst sa valgusele tõused.*

**Must You die like that, my dearest Life?**

Yes, dying, my glorious One will give his soul!  
O grief, O sorrow!  
He is dying! Who will quench my pain?

**Ainsi donc, tu meurs, mon bien-aimé, ma vie ?**

Oui, il meurt, mon trésor, il rend son âme !  
Ô affliction, ô tristesse !  
Il meurt ! Qui apaisera ma peine ?

**So stirbt du denn, mein allerliebstes Leben?**

Ja, stirbt, mein Pracht, wird seine Seele geben!  
O Herzeleid, o Traurigkeit!  
Er stirbt! Wer wird mein Schmerz stillen?

14. **Kõik tulge minu juurde nüüd** (Pärnu-Jaagupi)

*"Kõik tulge minu juure nüüd,  
kui vaevavad teid rasked süüd"  
nii armas Jeesus hüüab;  
"Noor, vana, suur ehk väikene!  
Ma annan armu sellele,  
kes andeksandmist püüab"*

*Maailm küll tahaks õnnistust,  
kui poleks risti, viletsust,  
mis vagad kannatavad;  
teist nõu ei ole ometi:  
need peasvad põrgust üksine,  
kes Jeesu risti kandvad.*

*Ilm unustab, et surm on ees,  
kui aga viimne häda käes,  
siis äkist pöörduda püüab;  
Kui tervis hea, siis on su hool  
kõik pöördud tühja ilma pool,  
ehk Issand küll sind hüüab.*

*Ei tarka tarkus avita,  
kõik kõrkus ka on asjata;  
see läheb põrguhauda,  
kes hooletu on südames,  
ja armuajal elades  
ei taha Jeesust nõuda.*

**"Come to me," said the Son of God,**

"all you who are burdened  
and heavy with sins.  
People young and old, men and women,  
what I want to give you  
will cure your troubles."

**« Venez à moi », dit le Fils de Dieu,**

« Vous tous qui peinez  
sous le poids du fardeau des péchés :  
jeunes, vieux, femmes et hommes,  
Je vous donnerai ce que j'ai,  
Je vous guérirai. »

**„Kommt her zu mir," spricht Gottes Sohn,**

„all die ihr seid beschweret nun,  
mit Sünden hart beladen,  
ihr Jungen, Alten, Frau und Mann,  
ich will euch geben, was ich han,  
will heilen euren Schaden."

13. **Mu mano tulge latse** (Otepää / Saaremaa)

*"Mu mano tulge, latse,  
na mulle armsa omm,"  
nii armas Jeesus kutse.  
"Ma teie kilp ja kroon.  
Et hukka na ei saa,  
ma esi süüdi latses,  
et saasse mino omas,  
näid ole kutsnu ma."*

*Sa latse hõlma võtat,  
oh Issand armsaste.  
Suud heldest näile annat,  
ja kaet näid lahkeste.  
Su seen na elava,  
su kallil pühä haava,  
ka näile elos saava,  
na taiva perija.*

*Seeperast rahvas tooge,  
kõik latse rõõmsaste,  
nüüd siia armuveele,  
näid ärge keelge te.  
Näid hõlma võtap ta,  
siin armas Jeesus esi,  
nink taiva ussest sisse,  
näid kannap armuga.*

**"Let the children come to me,"**

thus Jesus exclaimed,  
"I am their shield and crown.  
So that they may be saved,  
I came into this world as a child.  
I summon them so that they may be mine. "

**« Venez à moi, enfants, car je vous aime. »**

Ainsi parle Jésus,  
« Je suis votre bouclier et votre couronne.  
je me suis incarné pour vous sauver,  
je vous ai appelés pour que vous soyez miens. »

**„Zu mir kommt, ihr Kinder, denn mir seid ihr lieb,"**

so ruft der liebe Jesus,  
„euer Schild bin ich und Kron.  
Auf dass sie nicht verderben, ward ich als Kind geboren,  
auf dass sie werden mein, hab ich sie gerufen."

15. **Nüüd hingvad inimesed** (Hiiumaa)

*Nüüd hingvad inimesed,  
mets, veised, linnukesed,  
kõik ilm on magamas.  
Oh tõuse, meel ja mõte,  
nüüd üles, võta ette,  
mis Looja meele pärast on.*

*Kus on nüüd päike jäänud?  
Ta on ju looja läinud,  
öö asemele saab.  
Et mingi! Sest mu sisse  
mu päike, Jeesus ise,  
mull' tõuseb, kes mind valgustab.*

*Mu ihu voodi tõttab  
ja riidest lahti võtab:  
see surma tähendab;  
mull' annab uue kätte  
mu Jeesus pea kätte:  
ta aukuub mulle ehteks saab.*

**Now rest beneath night's shadow**

The woodland, field, and meadow,  
The world in slumber lies;  
But thou, my heart, awake thee,  
To prayer and song betake thee;  
Let praise to thy Creator rise.

**Voici que dorment bois,**

bêtes et hommes, villes et campagnes,  
le monde entier repose ;  
Mais toi, mon cœur, éveille-toi !  
Éveille-toi et sans tarder,  
chante les louanges du Créateur.

**Nun ruhen alle Wälder,**

Vieh, Menschen, Städt und Felder,  
Es schläft die ganze Welt;  
Ihr aber, meine Sinnen,  
Auf auf, ihr sollt beginnen,  
Was eurem Schöpfer wohlgefällt.

